

NOUS И VOUS В ГЛАГОЛЬНОЙ СИНТАГМЕ СТАРОФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

И. ГОЛУБЕНКО

Данная работа является продолжением изучения глагольной синтагмы старофранцузского языка, вернее, первой ее половины (S)+V+(O), где глагол является инвариантом, а подлежащее представляет для нас интерес в том случае, когда оно выражено личными местоимениями множественного числа nous и vous.

Следует заметить, что о них в литературе по старофранцузскому языку сказано чрезвычайно мало, и подход к этому вопросу осуществлен не с той точки зрения, которой придерживаемся мы. Так, например, у Guiraud находим: „En ancien français, contrairement à l'usage actuel, le pronom personnel n'est pas un morphème de la personne verbale; c'est un emphatique à valeur lexicale avec, secondairement, une fonction rythmique: il sert à introduire le verbe chaque fois que celui-ci se trouve placé en tête de la proposition“¹.

W. von Wartburg объясняет употребление nous и vous со старофранцузскими глаголами следующим образом: „Si les pronoms sont apposés à la première et à la deuxième personne du pluriel, c'est en raison de la tendance à l'uniformisation de la flexion. Dès lors que le pronom devenait obligatoire pour quatre personnes, les 2 autres devaient se conformer à la même règle, bien qu'il n'existât pas pour elles la même nécessité. Pourtant, c'est aux terminaisons qu'est restée ici confiée, pour l'essentiel, l'expression de la valeur flexionnelle“².

„Le sens de la personne n'a pesé qu'en partie sur les pronoms nous et vous. Il en est résulté par conséquent que la situation linguistique a assigné aux pronoms nous et vous beaucoup moins qu'à je, tu, il, ils le caractère d'éléments purement flexionnels“³.

Все это так: личные местоимения nous и vous носили явно эмфатический характер, так как они не являются субститутами и имеют информационную нагрузку; они могли, как это было с je, tu, il, употребляться согласно требо-

¹ P. Guiraud, *L'ancien français*, P., 1963, p. 99.

² W. von Wartburg, *Problèmes et méthodes de la linguistique*, P., 1963, p. 80.

³ W. von Wartburg, *op. cit.*, p. 81.

ваниям ритма. Тем не менее, почему все-таки *pous* и *vous* стали необходимы перед глаголом? Ведь само окончание глагола и в современном языке указывает на лицо и число так, что невозможно перепутать I лицо мн. ч. с другим. Вартбург считает, что *pous* и *vous* стали необходимы по аналогии с выражением лица в ед. числе. Однако у множественного числа свой, особый путь развития. Попробуем проследить его.

В X веке (*Passion du Christ*) *pous* (еще в форме *nos*) в 268 синтагмах с местоимениями употреблен всего 4 раза, что составляет 5,88%. Два раза конструкция глагольной синтагмы с *nos* совершенно правильна: „*Nos te laudam et noit et di*“ (305), „*Nos te preiam, per ta mercet//gardes i met, non sia emblez*“ (359–360). В двух других случаях *nos* отделен от глагола: „*Mais nos a dreit per colpas granz // esmes oidi en cest ahanz*“ (291–292), „*Nos cestes pugnes non avem//contra nos eps pugnar devam*“ (501–502). В этих фразах тонический характер *nos* очень силен, именно поэтому возможно такое значительное отдаление *nos* от глагола; в двух первых случаях *nos*, находясь вблизи глагола, теряет часть своего ударения.

В *Passion* имеется 8 случаев, когда лицо выражено морфологически, окончанием глагола. Это составляет 3,80% числа синтагм без подлежащего. Форма *avem, aiam, devam, quere*m достаточно ясны.

В *Alexis*, хотя он по объему больше *Passion*, *nos* встречается всего 3 раза (0,37%): „*Ad une voiz crient la gent menude: // De cest avoir certes nus n'avum cure!*“ (531–532), „*Cil an respondent, qui l'ampirie baillissent: // Mercit, seniurs! nus an querr(e)uns mecine*“ (552), „*Granz est la presse, nus n'i poduns passer*“ (517), тогда как морфологически первое лицо мн. числа указывается 20 раз (5,12%) различными глагольными формами: *avum, poissum el ciel regner* (550), *sumes, ne t'coneumes, doüssum, avums, veduns, feruns etc.* В 3 случаях из 20 глагольная форма выражает императив: „*Plainums ansemble le doel de nostre ami//Tu de tun seinur, jo l'ferai por mun filz*“ (154–155), и два раза – *preiuns*. В этих трех случаях местоимение отсутствует и в современном языке. В остальных же фразах в современном языке *pous* было бы обязательно.

В первой тысяче строк Романа о Тристане *nos* употреблен 6 раз (3,00%): четыре раза безукоризненно (с точки зрения современной нормы), например: „*S'un mot en puet li rois oïr//que nos fuson ça asenblé. . .*“ (190–192), „*Nos volon son nevo en chast*“ (602), „*Nos li diromes nos meïsmes*“ (599), „*Et nos nu volon mais sofrir*“ (609). В предложении „*Sire, meton nos la dedenz*“ (993) *nos* с императивом употреблен тоже правильно (*mettons-nous*), однако эта правильность вызвана не теми причинами, что в современном языке. В старофранцузском языке еще не было возвратной формы глагола *se mettre*; *nos* употреблен здесь как эмфатическое, а не объективное местоимение в целях указа-

ния связи говорящего с ситуацией, для выражения настоятельного характера приглашения, побуждения к действию. Кстати, в двух (из 11) случаях, где *nos* не употребляется, глагол тоже имеет форму повелительного наклонения: „Alon au ro et si li dimes“ (600).

Следует упомянуть еще одно *nos*, довольно своеобразное: „Se ton nevo n'ostes de cort//... Ne nos tenron a vos jamez // Si ne vos tendron nule pez“ (619–622). В современном языке было бы: „Nous ne nous tiendrons à vous jamais“. Здесь *nos* не является личным субъективным местоимением; это форма, принадлежащая к спряжению возвратного глагола *se tenir*.

Глагольные формы *avon*, *avion*, *poon*, *savon*, *feron*, *fusion*, *volon* не имеют при себе не только *nos*, но и конечного *s*, что является характерной чертой нормандского диалекта, на котором Тристан написан.

В XIII веке в *Courtois d'Arras* окончания I лица мн. числа имеют форму *-ons*. Насчитывается 11 таких форм (*avons*, *conterons*, *devons* etc.), что составляет 5,04% всего числа синтагм без местоимения, и 12 случаев, когда первое лицо мн. числа выражено и окончанием, и личным местоимением (5,91%). Например: „Nous en irons en nostre afaire // la u nous savons no conquest“ (328–329), „Nous avons trové un foubiert“ (258), „Nous le lairons chi en no liu // por no dete et por nos escos“ (266–267).

В цитированных примерах *pous* теряет сильное ударение, которое указывало количество информации, заключающейся в этом местоимении. Тем самым *pous* теряет свое полное значение, грамматикализируется и становится инструментом в глагольной синтагме. Лексическое значение *pous* уменьшается.

Теперь посмотрим, что происходит с синтагмой второго лица мн. числа.

В *Passion* *vos* выражено местоимением лишь 1 раз (1,46%): „A sos fidel tot annuncaz, // mas vos Petdrun no i oblidez“ (409–410). Употребление *vos* объяснимо в этом случае настойчивостью приказа, но никак не ритмом. Для ритмичности фразы *vos* должен быть пропущен: первая строка содержит восемь слогов, следующая же — девять; таким образом, *vos* вполне мог бы и не употребляться. Остальные восемь случаев (3,80%), где лицо выражено окончанием, представляют собой императив (*venez veder*, *audez*, *plorez*, *vedez mans*), с которым и в современном языке местоимение не употребляется. В *Passion* есть один случай вопроса: „Que m'en darez? el vos tradran“ (81). В современном языке *vous* был бы обязательным: *que me donnerez-vous?*, а здесь он не употреблен по причине ритма.

В *Alexis* нет ни одного выраженного *vos*; из четырех случаев (1,02%) выражения II лица мн. числа окончанием два являются императивом: „An la maisun Eufemjen quereiz!“ (314), „Bries est cist siecles, plus durable atendeiz“

(548), есть один вопрос: „Seignors, que faites? ço dist l’apostolie“ (501); и еще одна фраза: „Quer iloez est, (ed) iloez le troveriez“ (315), где vous, достаточно ясно указанное окончанием, не выражено, так как число слогов в строке и так велико.

Частота употребления vos возрастает в XII веке. В Тристане уже 23 случая (11,50%), где употреблено vos, хотя окончание совершенно ясно показывает лицо и число глагола. Например: „Seignor, vos estes mi fael“ (627), „Vos savez bien, n’ai son d’orguel“ (634). Первый vos можно, казалось бы, оправдать ритмом фразы, второй – тем, что старофранцузская фраза не начиналась с глагола. Но объяснить присутствие vos во фразах „Legirement vos defendez // vers moi...“ (556–557) и „Mot vos estut mal endurer // de la plaie que vos preïstes“ (50–51) можно только тем, что vos становится инструментом для детерминации глагольной синтагмы. Фразы, которые мы только что цитировали, начинаются не глаголом, а для сохранения ритма с тем же успехом можно было употребить любое другое односложное слово. И если было избрано vos, то это служит доказательством, что оно спонтанно мыслилось как нечто принадлежащее глаголу, определяющее его, подобно артикю, детерминирующему номинальную синтагму.

Однако vos в XII веке не потеряло своего тонического характера. В некоторых случаях императива („Et se en l’art, jamais en cele // ne montez vos, se vos briment // n’en prenez enprès vengeance!“ (996–998), „...Por Deu, beau sire, // confortez vos, (990) vos употреблено, чтобы подчеркнуть настойчивость приказа-совета.

Иногда, например, в следующем случае: „Sire, por Deu, dont venez vos? // Avez besoin, qui venez sous?“ (389–390), vos употребляется в целях ассонанса.

Из 69 случаев (17,25%), когда лицо и число указаны окончанием, 35 являются императивом. Такие формы, как faites, venez, tenez, pensez, сохранились до наших дней, aiez и soiez изменились орфографически. Такие конструкции, как „Acordez m’i, si ferez bien“ (524), „Por Deu, quar m’i laissez entrer“ (929), „Laissez m’en tot ester en pais“ (894), явились прообразом современного императива: „L’ancienne construction s’est maintenue dans l’impératif affirmatif, où l’accent a fini se placer sur le dernier élément: écoutez me est devenu écoutez-moi“⁴.

В Courtois d’Arras, который по объему меньше анализированной части Тристана, vous употреблено 29 раз (14,28%). Например: „Tasiés, amis, vous ne savés // que Dieus vous fera chi apriés“ (458–459), „Certes, dame, vous avés

⁴ K. Sneyders de Vogel, *Syntaxe historique du français*, La Haye, 1927, p. 388.

droit" (233), „Mais vous le perderez demain, // quant vous venrés en liu estrange" (424–425), „Certes envis vous en tenrés" (318). В некоторых случаях vous с императивом употреблено как обращение: „Et vous, ne soiés mie sos" (268), „Et vous, bevés sor le gaain" (312). В „Ha! frere, car vous seés donques" (158) местоимение, являющееся дополнением императива, предшествует глаголу, так как „proposition impérative commence par un adverbe"⁵.

В XIII веке уже правильнее (с точки зрения современной нормы) ставится вопрос: „Amis, comment avés vous non? (467, 160), „Avés vous dont borse troée?" (262), „Dont estes vous?" (159).

Из 80 случаев (36,69%), где vous не выражено, половина является императивом, позволяющим конструкцию без местоимения.

Итак, подытожим частоту употребления личных местоимений первого и второго лица множественного числа:

	Passion	Alexis	Tristan	Courtois
Синтагмы без подлежащего	210 (100 %)	390 (100 %)	400 (100 %)	218 (100 %)
Синтагмы с мн. местоимениями	68 (100 %)	111 (100 %)	200 (100 %)	203 (100 %)
nos, nous	4 (5,88 %)	3 (0,37 %)	6 (3,00 %)	12 (5,91 %)
-em, -	8 (3,80 %)	20 (5,12 %)	11 (2,75 %)	11 (5,04 %)
	1 (1,46 %)	—	23 (11,50 %)	29 (14,28 %)
-az, -ez, -eiz, -ez, -es	8 (3,80 %) (1 императив)	4 (1,02 %) (2 импер.)	69 (17,25 %) (35 императ.)	80 (36,69 %) (40 императ.)

Очевидно, употребление личных местоимений nous, vous учащается, и причиной этого являются не только ритм фразы или аналогия с je, tu, il.

Если принять точку зрения В. Вартбурга (nous и vous стали употребляться перед глаголом, потому что надо было уподобить глагольную синтагму множественного числа синтагме единств. числа с je, tu, il), пришлось бы признать, что уже в XII–XIII веках кто-то производил нормирующее влияние на язык, кто-то заботливо выравнивал его по аналогии. Но грамматик,

⁵ F. Brunot, Ch. Bruneau, Précis de grammaire historique de la langue française, P., 1956, p. 272.

написанных для говорящих на старофранцузском языке во Франции, ведь не было. Окончание же было предельно ясным, и перепутать его с окончанием какого-нибудь другого лица было невозможно. В появлении *pous* и *vous* при глаголе имели значение ударение, падавшее на них, количество информации, которое необходимо было передать. Все это влияло на порядок членов глагольной синтагмы. С императивом, который сам по себе является эмфатическим, *pous* и *vous* были исключительно тоническими, усиливавшими приказ или совет. Постепенно теряя свой тонический характер, *pous* и *vous* становились такими же инструментами для детерминации глагольной синтагмы, какими стали *je*, *tu* и — раньше всех — *il*.

Vilniaus Valstybinis V. Kapsuko universitetas
Prancūzų k. katedra

Įleikta
1970 m. rugsėjo mėn.

Сокращения

- Passion — La passion du Christ. Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires par E. Koschwitz. II Textes critiques et glossaire, V^e édition, 1950.
- Alexis — Sammlung Romanischer Übungstexte, XV Band. Sankt Alexius, Altfranzösische Legendendichtung des 11 Jahrhunderts. Herausgegeben von G. Rohlf, Halle/Saale.
- Tristan — Les classiques français du Moyen âge publiés sous la direction de Mario Roques. Bérout, Le roman de Tristan. Poème du XII^e s. édité par E. Muret, Paris, 1957.
- Courtois — Les classiques français du Moyen âge publiés sous la direction de Mario Roques. Courtois d'Arras, jeu du XIII^e siècle édité par E. Faral, Paris, 1911.

NOUS IR VOUS SENOSIOS PRANCŪZŲ KALBOS VEIKSMAŽODINĖJE SINTAGMOJE

I. GOLUBENKO

Reziumė

Pirmosios veiksmožadinės sintagmos (S) + V + (O) dalies analizėje nagrinėjami atvejai, kai veiksnys išreikštas asmeniniais įvardžiais *nous* arba *vous*. Stebint veiksmožadinę sintagmą X—XIII amžiuose, matyti, kad I ir II daugiskaitos asmens įvardžių vartojimas dažnėja. Be ritmo reikalavimų, tai paaiškinama dar ir tuo, kad *nous* ir *vous* tampa tokiu pat veiksmožadinės sintagmos determinavimo instrumentu, koku tapo *je*, *tu*, *il* ir koku tapo, anksčiau jų, artikelis *le* daiktavardinėje sintagmoje.